The Bird's Three Truths in the *Lai de l'Oiselet*

Leslie C. Brook  
University of Birmingham

The *Lai de l'Oiselet* tells the story of a magic garden, which was originally created by a *chevalier*, but was sold by his son to a *riche vilain*. This garden, surrounded by water, was full of soothing visual and aromatic delights characteristic of the *locus amoenus* (herbs, spices, trees, fruits, fountain, shade), and was visited twice daily, in the morning and the evening, by a bird, whose wondrous song had the power to restore joy to the most sorrowing, to inspire feelings of love, and to make the old feel young and handsome again. Without this birdsong, the garden would in fact wither and the fountain dry up. Thus this composite symbol of the aristocratic, courtly world of poetry, love and song, becomes the property of a *parvenu*, whose pretention leads him to wish to share in this culture:

Li vilains cui li estres fu  
Venoit chascun jor par costume  
Por oîr cele soautume  
A la fontainne souz le pin; (124-7)

but the bird, whose song is the voice of courtly culture and thereby represents, as Charmaine Lee has stated, the poet and his role in this elite world, shows nothing but contempt for the garden's new owner, as he sits and listens beneath the pine-tree. The *vilain's* instinct is in any case to capture the bird, and either sell it for profit or imprison it so that henceforth it will sing on his terms: 'Or servirez a ma partie / Et ferez a ma commandie' (219-20). He traps the bird, which threatens not to sing in captivity, so the *vilain* in turn threatens to eat it. The bird, however, manages to trick the *vilain* into releasing it, on the promise to divulge three *sens*, or truths, 'Q'ains ne sot [hons] de vo lignage' (252). Eager for the power and prestige of such promised
knowledge, the vilain lets the bird go, and it delivers one by one the three truths, all of them teasing and confounding the vilain, before flying off for ever, leaving the garden to wither and the fountain to dry up. The text ends with the proverb: 'Cil qui tot covoite tout pert' (410).

The recent edition of the Lai de l'Oiselet by Lenora D. Wolfgang allows us for the first time to compare aspects of the poem as it appears in the five surviving manuscripts, all of the thirteenth or fourteenth centuries and in the Bibliothèque Nationale. She provides a critical edition of MS B (nouv. acq. fr. 1104), together with a diplomatic edition of E (fr. 1593), C (fr. 25545), A (fr. 837) and D (fr. 24432). These manuscripts fall into two groups by reason of the order in which the three truths are given. The wording of them is not significantly different from one manuscript to another, and in B they are as follows:

1. Ne pleure ce c'onques n'eus (271)
2. Ne croire qanque tu oz dire (301)
3. ... ce que tu tiens en tes mains, Ne le giete jus a tes piez (326-7)

The third sens occurs last in all five manuscripts, but the order of the first two varies: MSS ABD have the order above, while in CE the order of the first two is reversed. Because of this and for ease of reference Wolfgang designates the two groups pleurer croire and croire pleurer, and shows that those in the first category relate to and possibly stem from versions of the Barlaam and Josaphat story, while those of the second group reflect the fact that in a relevant exemplum in the Disciplina clericalis of Petrus Alfonsi the first truth is 'ne credas omnibus dictis'. The earliest editor of the lai, Gaston Paris, used MS C for his edition, stating: 'J'ai considéré l'ordre de CE comme l'original, parce qu'il concorde avec celui de Pierre Alphonse'. Raymond Weeks, on the other hand, published the text of MS A, but in Wolfgang's view B is the most suitable of those manuscripts that represent the pleurer croire tradition. This is in fact a good choice of manuscript, since A omits some 30 lines, while D contains, in Wolfgang's words, an 'eccentric addition of 116 lines'. However, her reason for preferring a manuscript from this group is that all five manuscripts, whatever the order in which the truths occur, give more emphasis to the pleurer truth by devoting most lines to it. This is actually a misleading and inaccurate assertion, as she is looking only at isolated lines which
allude directly to the respective truths, and this in itself does not necessarily indicate the prominence given to individual truths. If we look instead at the total number of lines in each manuscript devoted to each truth, including its introduction and any discussion directly related to it or resulting from it, the figures are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>pleurer</th>
<th>croire</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B</td>
<td>31 (268-98)</td>
<td>12 (299-310)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>31 (258-88)</td>
<td>12 (289-300)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>33 (352-84)</td>
<td>12 (385-96)</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>27 (283-309)</td>
<td>17 (266-82)</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>8 (263-70)</td>
<td>24 (239-62)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ce que tu tiens</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B</td>
<td>27 (311-37)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>27 (301-27)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>33 (397-429)</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>30 (310-39)</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>22 (271-92)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These figures relate only to the section of text concerning the initial exposition of the truths, and not to the subsequent section, which contains reference back to the truths as the bird proves that he is right. This proving phase, as will be seen, is a complex section, in which the three truths are to some extent intermixed. It can thus be seen that if the context of the exposition phase is examined in the way suggested, pleurer, placed second in CE, is not in fact given the most space. Moreover the reader is not aware, in any of the five manuscripts, of one truth being given particular emphasis at the expense of another in the exposition phase, though arguably it is the third truth which is crucial: it has the longest individual introductory build-up in all manuscripts, and it is central to the subsequent elaboration by the bird, forming a bridge between the exposition and proving phases. It is rather, then, to the arrangement of the truths in the exposition phase that we should look to examine the effectiveness of the bird's ruse, as it is conceived by the different authors or scribes.

Overall the episode of the three truths marks the climax of the poem, and it relies for its effectiveness on the tension created by the different level of awareness in the minds of the two participants in the dialogue. To the vilain the three truths seem arbitrary and uninformative when they are first stated; nor does the reader see any connection between them at this stage. Moreover there is the
successive dashing of expectation, as each time the vilain is hoping for some piece of secret wisdom to be imparted to him, only to discover that if the words are taken as general truths, as he interprets them - 'don't weep for what you never had', 'don't believe everything you hear' and 'don't throw away what you already have' - they are obvious bits of common sense that he and everyone knows already.

If the reader is also initially puzzled, he does nevertheless appreciate, unlike the vilain, that each truth uttered relates to the situation in hand. Thus, following the B version, when the bird delivers the first truth ('Ne pleure ce c'onques n'eüis'), he realises at least that what the vilain has never had is the bird, who has just managed to escape his clutches, and thereby access to the knowledge, depth of appreciation and sensitivity characteristic of the courtly world. The immediate response of the vilain is to feel cheated: 'Tu m'as ta fiancementie: / Trois sens tu me deüis aprendre' (274-5).

Instead of three revelations hitherto never revealed to 'hons de mon lignage' (277), he hears only one piece of advice which he dismisses as common knowledge: 'Mes de ce est toz li monz sage' (278); no-one would be foolish enough to weep for what he had never had. He takes the advice in simplistic, general terms, with an element of peasant contempt for useless weeping: 'Nus n'est si fox n'onques ne fu / Qui plorast ce que n'ot eü' (279-80).

Slyly the bird offers to repeat the advice, afraid lest the vilain, so intent is he on arguing, might forget it:

'Volez vos que jel vos redie  
Si que vos ne l'obliez mie?  
Vos entendez tant a pledier  
Que peor ai de l'oblïer'. (283-7)

Thus the bird underlines a piece of advice that the vilain insists on rejecting, and not realising that eventually he will be proved guilty of behaving precisely in the manner outlined in this sens; and the rest of the dialogue relating to the first truth consists of the vilain thinking that he knows best ('Je le sai miex que vos asez', 288), and arguing ironically along the lines: 'I'm not so stupid as you think I am (290-3); don't think you can mock me just because you have escaped (294-7). He will later be shown to be wrong on both counts.

This first truth and the ensuing discussion emphasise sharply the calm superiority of the bird, both on a cultural level and in respect of
knowledge of the drama which is unfolding; while the vilain shows himself to be hastily and unreflectingly dismissive, assertive, overconfident in his own wisdom, and curiously unsuspecting of the scope of his adversary's wiliness.

Against this background the second truth ('Ne croire qanque tu oz dire') may seem at first sight to be a retraction by the bird of his previous piece of advice, and the prompt reply by the vilain 'Je le savoie bien' (303), using as he does the imperfect indicative, tends to reinforce this view. Yet it is clearly to be taken as a piece of advice in its own right, and therefore separate from the preceding one, for it is introduced by the bird with the words: 'Li autres est et bons et beaus' (300), and in his reply to the vilain's 'Je le savoie bien!' the bird advises him to heed it and not to forget it: 'Biaus amis, donques le retien, / Gardez que vos ne l'oubliez!' (304-5), further underlining its separate identity and reinforcing the vilain's tendency to interpret each sens as a self-contained, discrete aphorism. His reply expresses again, as in the dialogue following the first truth, the worthlessness of the advice in his view, and his robust rejection of it. This dismissiveness once more prepares the reader for the advice to be later used against him.

A further meaning could be inferred from the exchange which follows the telling of this second truth. When the bird says 'Biaus amis, donques le retien' in response to the peremptory 'Je le savoie bien!', he may also be hinting that real common sense lies in appreciating what you already know, and that the vilain should rely on such knowledge and awareness as he already possesses, rather than pretentiously seek to enter realms of knowledge which he can never understand. In any event, as with the first truth, it is the vilain who eventually ends the exchange through exasperation and invites the bird to deliver the third truth, which he ironically anticipates in the exclamation expressing disappointment at the close of the second exchange: 'Je te voudroie ja tenir!' (310).

Before delivering the third piece of advice the bird states that anyone who heeds it will never be poor: 'Li tierz est tiex, qui le saroit / James povres hon ne seroit' (315-6). Predictably the vilain takes this to imply material riches, an attitude which is symbolically underlined by his expression of impatience to know it quickly, as it is now his mealtime: 'Il est, fet il, tens de mengier; / Aprenez le moi erroment' (322-3). The bird's reference to being poor, of course, anticipates the trick to be played later concerning the precious stone. The sens is then revealed
Leslie C. Brook

('... ce que tu tiens en tes mains, / Ne le giete jus a tes piez'); the vilain is angry, accusing the bird of telling only childish truths that even the poor are already aware of, and adding: 'Menti m'avez et engingnié' (335), a statement which he will come to see is only half-true, when the bird proceeds to demonstrate the appropriateness and relevance of the three truths in the proving phase of their discussion.

Proceeding now to this second phase and expanding on the truth he has just revealed, the bird first succeeds in shaking the negative attitude of the vilain by implying that this final truth is actually worth much more than the other two: 'Cist vaut les autres deus, / Et puis après des autres cent' (344-5). The vilain's curiosity is roused, and he is told that it would in fact have been to his advantage had he killed the bird:

'Car se tu m'etisses tueé,
Si com tu eus empensé,
Jamés jor ne fust, par mes euz,
Qu'il ne t'en f ust durement mieuz'. (349-52).

This may seem initially to be a contradiction of the third truth, if 'tueé' is taken to imply disposing of something one has in one's possession, but it quickly becomes apparent that the vilain's interests would have been better served had he kept the bird and killed it, because:

'Il a en mon cors une pierre
Qui tant est precieuse et chiere,
Bien est de trois onces pesant'. (355-7)

The vilain has thus missed the chance of becoming rich, but the richness would have been achieved only indirectly, because of the alleged properties of this stone:

'La vertu de li est si grant
Qui en son demainne l'aroit
Ja chose ne demanderoit
Que maintenant ne li fust preste'. (358-61).

It would function, therefore, as the key to all life's secrets, a kind of philosopher's stone, which by implication would make the vilain rich and powerful. However, the three ounces of its weight must surely
symbolise the three truths already imparted, so that there may be a hidden and deliberate irony in the fact that in reality this is all that the 'stone' would give, despite the promise of limitless response. Of course the whole reference to the stone is a teasing fabrication if taken not metaphorically, but literally, as the vilain does, and the bird has the satisfaction of witnessing the vilain tearing his clothes in anger and frustration:

Si tort ses poinz, si ront ses dras,
Si se claimme chaitis et las,
A ses ongles son vis despiece.
Li oiseaus en fet grant leesce (...) (363-6).

He coldly waits until the vilain has hurt himself before reasoning with him to point out that when he was in the vilain's hands, his weight must have been less than half an ounce. The vilain has to agree that this was so ('Certes, vos dites voir', 377), and in this way the bird proves that he has lied: 'Vilains, or puez tu bien savoir / Que de la pierre t'ai menti' (378-9). He has thus trapped the vilain into being a victim of the second truth ('Ne croire...'). The defeated vilain's reply is revealing: 'Or le sai ge, fet il, de fi; / Mes certes avant le cuidai' (380-1). These are the vilain's last words in the poem, and can be taken to apply to all three pieces of wisdom. What the bird has taught him in fact is the essence of wisdom - never to presume to think one truly knows anything, as it is always possible to appreciate more fully or more deeply what one assumes one already knows. The bird then proceeds to show his complete triumph, reminding the vilain of his own earlier words in respect of the first truth: 'Nus n'est si fox, ne onc ne fu, / Qui plorast ce que n'ot eü (385-6), for now the vilain will do, he says, precisely that: 'Meintenant, ce m'est vis, ploras / Ce q'ains n'eüs, ne ja n'avras!' (387-8), as he has already witnessed in the discussion on the stone. He concludes with a short homily, which underlines the difference between superficial and true awareness, and hints at different levels of understanding, which were implicit in the exposition of the three truths and the attendant discussion:

'Et tex parole par grant sens
Qui poi a en lui de porpens;
Tex parole de cortoisie
Qui ne la savroit fere mie;
Et tex cuide estre bien senez
Qui a folie est assenez'. (393-8)

In this way a circular pattern of reference is established, whereby in the section dealing with the application and explanation of the three truths the order in which they were first revealed is reversed. The third truth forms the central core of discussion (344-77), which leads back to the proving of the second truth (378-9), and then to the first truth (387-8); but the evidence for the proving of the first truth has already been witnessed by the bird in the vilain's reaction to the reference to the stone, which formed part of the elaboration of the third truth.

The text of MSS A and D is substantially similar to that of B throughout the entire episode of the three sens, except that A, the manuscript used by Weeks, omits the closing homily. The croire pleurer MSS, C and E, have been neglected since Gaston Paris, though Wolfgang appears to incline to his view that the order in which the three truths occur in these manuscripts is probably the original one: 'If the source of the poem of the Oiselet is ultimately the exemplum in the Disciplina clericalis, then E preserves a primitive version of the Oiselet', and consequently 'The texts in ABD descend from a redaction that reversed the sens croire pleurer to pleurer croire'.

Whether this is so or not, the order in which the first two truths are delivered makes no difference to the vilain, who treats each of them as unrelated. The reader, however, may be constantly looking beyond the limited interpretation of the vilain for some deeper meaning and planned deception, so that to begin, as MSS CE do, with an injunction not to believe everything he hears clearly signals to him a warning to beware the truths to be revealed. Thus 'Ne croire qanque tu oz dire' placed first inevitably functions as a kind of preliminary, or introduction to the other two truths, which will seem to form the essence of the revelations and deception; and when they are placed adjacent to each other, these two truths form a complement: 'don't weep for what you've never had, and don't throw away what you do have'. Theoretically, then, this arrangement forms an interesting and effective pattern of narration, though as the section dealing with the proving of the truths is practically the same in CE as in BAD, there is no longer the neat circularity noted in this latter group, the order of the truths being second, first, third, second, first, in place of first, second, third, second, first.
If the _croire_ truth is to function in an introductory capacity, then arguably it should not figure too prominently at the expense of the other two truths. A glance back at the table indicating the number of lines devoted to each of the three truths when they are first stated shows that the proportions are not the same in C and E: C keeps roughly to the proportions of BAD, but E does not. If in C the _croire_ truth is a little longer than in BAD, it is because the total included the general introduction to the bird's speech, which in BAD is counted under _pleurer_; but in E the _croire_ truth is protracted, largely because it incorporates the bird's offer to repeat the truth just given, which in all the other manuscripts belongs to the _pleurer_ truth (E 245-262, equivalent to B 283-98); and within this passage there is some elaboration of the frustration, disappointment and threatening attitude of the _vilain_:

'Pour ce que m'ettes eschapez
Et je n'ai mais sor vous pooir,
Dites de moi tot vo voiloir.
Bien me tenez ore pour nice;
Pleust Dieu je vous retenisse!
Certes, quant vous m'eschaiperiez,
Jamais autre ne gaberiez!' (E 254-60)\(^{10}\)

The result of this is to present us with a _vilain_ who appears to overreact to the divulging of what to him would merely be an abstract truth. The reaction is more appropriate when it is attached to the _pleurer_ truth, as in BAD and C, because although he would interpret it generally, that truth can at least be seen to have some relationship to his ambition to know and to have. Moreover the effectiveness of this discussion forming part of the _pleurer_ truth is apparent in C, where it can be seen to be born of growing frustration, since it is the second truth told to him. On the other hand, if by beginning with the _croire_ truth the poet wishes to emphasize the complementarity of the other two truths, then E has the advantage of having only 19 lines between the telling of the _pleurer_ truth and the third one (E 263-283), whereas in C there is a gap of 42 lines between them (C 285-328), because C shares with BAD the discussion attached to the _pleurer_ truth. However, in so far as the _croire_ truth in CE seems more introductory, Gaston Paris was right to prefer C to E for his edition, as it deals more briefly
with this truth than \( E \), and then concentrates the discussion on the other two truths. \( E \), in contrast, is less well focused.

Two further small instances can be found in which the \textit{croire pleurer} manuscripts are perhaps less effective than the others. Firstly, the \textit{vilain}'s disgust at not being given his three promised truths ('Tu m'as ta fiance mentie: / Trois sens tu me deüs apprendre', \( B \) 274-5) forms part of the \textit{pleurer} truth in all five manuscripts (\( C \) 288 and \( E \) 267). When, as in \( BAD \), \textit{pleurer} was the first truth enunciated, the \textit{vilain}'s words had the effect of expressing immediate disappointment at being given only one truth instead of three. His remarks make less sense when \textit{pleurer} is placed second, as by then the \textit{vilain} would know that the truths were being delivered one at a time to allow for reflection on them. The second point applies only to \( MS \) \( E \): the line giving the weight of the precious stone as three ounces is omitted.

It is impossible for us to know for certain whether or not the original order of the three truths is the one preserved in \( MSS \) \( CE \), with \( MSS \) \( BAD \) representing a reworking of it, but if so, the rearrangement of the order displays considerable subtlety, and in itself amply justifies the choice of a \textit{pleurer croire} manuscript for an edition of the poem. Nor can we know, in fact, whether inspiration for either version came from a desire to match the French versions to their respective analogous forbears, or, in the case of \( MSS \) \( BAD \), through a wish to modify (improve?) the narrative effectiveness of the \textit{lai}, irrespective of any awareness of a tradition.

In the \textit{Lai de l'Oiselet} the episode of the three truths displays a robust condemnation of self-betterment, when the basic aim of it is material advantage, and an underlying belief in the impossibility or at least undesirability of crossing the class boundaries into which each individual is born. Of course this jealous exclusivity of an élite fearful for its privileges and of dilution, is not confined to this text, and while we may admire the purely narrative skill of this episode, in which the unsophisticated \textit{vilain} is no match for the trained clerical mind of the bird, we may find it hard generally to share all of the bird's attitudes, however much he may have been provoked and maltreated.
NOTES

1 All quotations from the poem are taken from *Le Lai de l'Oiselet: An Old French Poem of the Thirteenth Century*, ed. Leonora D. Wolfgang, Transactions of the American Philosophical Society, 80, Part 5 (Philadelphia, American Philosophical Society 1990), with occasional modification to conform to my own reading of the manuscript which she used for her edition, Bibliothèque Nationale nouv. acq. fr. 1104 (MS B).


3 A full account of these manuscripts is given in Wolfgang, Introduction, pp.23-32.

4 See Wolfgang, pp.7-10.


7 Wolfgang, p.30.


9 Ibid., p.31.

10 To Wolfgang's diplomatic edition I have added some punctuation, and modified the spelling after checking the text against the original in the manuscript.